

1920年台灣地名變更kap語音變化

李南衡

三、1920年台灣地名變更分類

台灣史上地名變更siōng-chê,因爲án-ne引起地名語音變化siōng-chê,就是日治時期大正九年(1920)台灣地方制度改正、重新區引起地名語音變化siōng-chê。就是日治時期大正九年(1920)台灣地方制度改正、重新區引起地名語音變化siōng-chê。

(一) 原有地名以台灣語來念
基隆[Ki-lun](台北基隆郡)
滾水坪[Kun-tsui-piang](高雄岡山郡)

(二) 原有地名以日本語發音來念
八堵[Hatto](台北基隆郡)
雙溪[So-kei](台北七星郡)

(三) 採取原有地名ê意思,文字變動過,以日本語發音來念
沙止[Siho-domc](舊名水返脚)(台北七星郡)
水上[Mizu-kami](舊名水堀頭)(台南嘉義郡)
山上[Yama-gami](舊名山仔頂)(台南新化郡)

(四) 原有地名完全廢掉,改做新ê
日本名松山[Matsu-yama](舊名錫口)(台北七星郡)
竹田[Take-daj](舊名頓物)(高雄潮州郡)

(五) 原有地名一部分改做日本語發音來念
金山[Kana-yama](舊名金包里)(台北基隆郡)
板橋[Ita-hashii](舊名枋橋)(台北海山郡)

(六) 原有地名廢掉一字變做二字,以日本語發音來念
鶯歌[O-ka](舊名鶯歌石)(台北海山郡)
平鎮[Hei-chin](舊名安平鎮)(新竹中壢郡)

(待續)

-- 長篇連載·哈佛筆記 --

李勤岸

台語詩ê豐沛之美

一詩集《大人囡仔詩》及《母語ê心靈雞湯》出版後記

這兩本詩集是我2001年8月來台後大學教台語這兩年多所寫。其中大部份ê作品今年四月到六月之間完成。

我二十四歲開始寫詩,1974-84,十多時問出兩本華語詩集(雖然實際是出版三本,其中有一本內容差不多),平均起來一個月寫無一首詩。我三十九歲chiah開始用母語寫作,1989-2003,寫四本詩集(雖然實際是出五本,其中有一本重複)。顯然我用母語寫作ê成績加好真濟。可惜,台語詩ê台灣籍bê-tàng普及,我ê大部份作品一般讀者無緣讀著。我用華語寫作ê時,作品會tàng ti 台灣ê報紙、雜誌刊登,大部份詩選,台灣、中國(包括香港)ê各種詩選總會選著;自從使用母語寫作以來,台灣ê報紙、雜誌真難刊出。所有ê詩選,除了台語詩選以外,差不多攤bê入選,連以前寫ê華語詩, m̄ bē koh hō 入選任何詩選。

佳哉,母語運動ê熱心催逼我持續一直寫落去;這時期我人大部份入美國,美國ê「台灣公論報」、「太平洋時報」有接受台語文作品,koh加上台語ê「台灣教會公報」,新創刊ê《海翁台語文學》及《台灣·文藝》;其他ê台語文刊物,特別是「台文通訊」,擔是我發表ê陣地。不過,chiaê刊物會tàng ti 消化ê數量猶是真有限。這兩本詩集大部份ê作品摺稿未發表,不過全數擁有ti 台灣新本土社ê網路論壇刊出。<http://tw.gros.yahoo.com/grop/tw/>,這是台灣ê文藝ê討論群。雖然《台灣·文藝》因為財力問題停刊了後有停一冬,現在已經koh繼續出刊。不過討論群一直擺真開熱,濟濟台語文學ê作家攤ti chia寫作、討論,我甚至攤ti 初稿貼出去,修改過程攤ti 貼出去。初學寫作ê少年人無定 m̄ 會tàng ti 修改過程學習寫作。網路ê寫作對有強烈發表慾ê人來講應該有真正ê意義。

我使用母語寫作以來,詩ê產量大增。這證明母語寫作hō 一個詩人有法度發揮伊寫作ê潛能。1991年聯合國教科文組織(UNESCO)發函所有ê會員國,希望逐個國家、逐個語族會tàng ti 使用母語教育,因為母語教育chiah有法度hō 個詩人ê潛能發揮出來。對一個作家來講 m̄ 是按呢,使用母語寫作chiah有法度發揮伊ê潛能。我自從使用母語寫作以來,就有三個密集創作ê時間點:1994年三月、四月ti 夏威夷大學寫一本詩集,就是《李勤岸台語詩集》;2000年三月、四月ti 花蓮東華大學寫一本詩集,就是《咱龍是罪人》;2003年四月十九日到六月十日,ti 哈佛大學寫兩本詩集,就是這兩本《大人囡仔詩》及《母語ê心靈雞湯》。上kōn ê記錄是一日六首詩,一景十首詩,5月14連寫五首,5月22 koh 破紀錄連寫六首。5月16去紐約觀賞Niagara大瀑布,轉來竟然寫出十首詩。這是以以前用華語寫作ê我, m̄ 敢想像ê誌誌。

台灣ê母語教育已經開始,真需要真好ê囡仔詩。不過,我看大部份ê囡仔詩, kan-tan押韻,並無詩ê質素。二十一世紀台灣人ê後一代應該有khah好ê囡仔詩,應該有優良ê詩教育。Koh繼續hō in 唸唸hia無意義,只是押真韻,悶悶爽,這是teh 踏踏的後一代,繼續 kō 咱ê囡仔裝病m̄。

這是我beh寫這本《大人囡仔詩》ê動機。這本詩集寫作當時我有設定三個原則。第一個原則:押韻(但 m̄ 是無押韻 bē 使,所以 m̄ 有幾首故意beh押韻)。第二個原則:趣味性。寫hō 真心適, hō 囡仔會tàng ti 讀。第三個原則:詩教育。用詩來教育後一代。

《大人囡仔詩》有三層意思。第一層:大人唸hō 囡仔聽ê詩。一方面教母語,一方面教詩, koh 一方面教育人生觀及做人ê道理。Ti 無形中完成囡仔ê人格教育。第二層:大人寫ê囡仔詩。我是大人,寫ê詩 m̄ 是囡仔寫ê兒童詩。第三層:大人囡仔ê詩。詩人是大人,不失赤子之心寫ê詩; m̄ 是十幾歲ê囡仔所愛讀ê詩。

2001年我開始構思「詩ê治療」系列創作。後來koh ti 開始寫《大人囡仔詩》系列ê時,同時走出真濟 m̄ 是囡仔寫ê作品,我發現就是我構思中ê治療詩ê變形。這就是《母語ê心靈雞湯》這本詩集。台灣人ê創傷太濟,需要治療,詩是上好ê治療。台灣人ê心靈欠缺母語詩ê雞湯,需要食一帖心靈ê補藥。Hō 咁扭扭去,受傷藥藥ê心靈koh再健康起來。詩,是 m̄ 是有hō 強大ê功能;我ê詩是 m̄ 有chiah大ê功效,請試看 m̄。

這兩本詩集擁有英文翻譯,由母語是台語及英語ê第二代來翻譯,應當ti kai sui-khui。Ti 語上ti, ti 正面ê封面歌是台語詩集, ti 後面ê封面歌是英語詩集。台灣 beh 行向世界,英語教育會愈來愈重視,咱一方面加強母語,一方面加強英語,按呢咱國家文化有根, m̄ 會有伸向天邊海角ê枝葉。台語詩 m̄ 開始紹介出去國外。我ê這兩本詩集是開始hō 外國人瞭解台語詩ê一個試驗,我會交 hō 哈佛邊仔這間專門出版、發行詩集ê Grollier Poetry Books 發行。

感謝我ê 查某亞露翻譯《大人囡仔詩》;感謝我ê學生介庭翻譯《母語ê心靈雞湯》。In 擺是ti 台灣出世,九歲、十一歲到ti 美國,一個讀康乃爾大學(Cornell),一個讀哈佛大學。In ê 台灣話、英語擺非常 lâu。讀in 翻ê詩(我寫hō in 翻ê詩),我攤 bē 記得toh ai 謙卑,攤會感覺chia-e詩實在有夠讚!

感謝台語文專業出版機構金安出版社蔡金安老師對我無限ê支持;感謝林杏娥小姐ti 有限ê時間之內加班完成編排印刷ê工課。感謝復育兄用真濟時間精神翻譯全羅及校對。每首詩攤有漢羅及全羅對照,已經會曉羅馬字ê人會使直接先讀羅馬字, chiah 讀漢羅。羅馬字猶無熟ê人就先讀漢羅, chiah 讀全羅。Beh 學英語ê人會使先看英語翻譯 chiah koh 轉來看漢羅及全羅。每首詩 m̄ 攤有華語註解, koh 有朗誦錄音, beh 幫助台灣人學好母語,會tàng ti 做ê阮龍做ah,請入來欣賞台語詩ê豐沛(phong-phān)以及一個台灣人台灣心ê豐沛。-2003.6.18 ti 哈佛大學東亞語言文系。

毋 chiaⁿ 花

田岡良

春雨thai-ê車桶倒
敢毋知咱ê花期無定著
雨手拍落花每無借wah

秋霜 nah ê chiah àu-kioh
敢毋知咱ê花期無定著
激霜凍花連纏斷半葉

Hiàn tiaⁿ tiāⁿ 無 tin 無 tang ê 咱-hō
驚山火來chiⁿ
驚大水來浸
驚 png 時風來 kiau
驚生狂雨來 au
長長短短極 ke 十五日後
是生成花 lian 變 au
lah 是無理受害早天
有根
總-是攆土向望花期再到
堅心活活直直聽曉

唯龍曉
Soah kāng 歡掛心一項
Sian 想扶曉

想ê曉
日頭 chiah-mé
霜風 siá u 狂

雄雨 liōng 哮

Thài-thō 知曉埔有花
甘願拍掉自頭倒尾

推離伊花枝有刺
討厭咱花謝有時
勾Jach-neh
拖頭拍體

天地咒戲家已拍損性命呀!



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台,王博士放棄在美的一切,回關回台。被國民黨逮捕,並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,歸途中受政治謀害,發生離奇車禍而喪生,享年僅52歲。

王康陸博士去逝後,他的家人及親友為了完成他的理念,決定設立王康陸博士紀念基金會,繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權,提昇台灣國際地位及宣傳台灣獨立理念之活動,並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

趣味台灣歌謠

反攻大陸歌新詞

Hóan-kong tã-liok koa sin-sû

Tân Chheng-chùn

Hóan-kiōng, hóan-kiōng, hóan-kiōng tah-loh khi?	反共、反共、反共那裡去?
Hóan-kiōng, hóan-kiōng, hóan-kiōng tah-loh khi?	反共、反共、反共那裡去?
Tah-loh sí ngō-bún ê kok-thó?	那裡是我們的國土?
Tah-loh sí ngō-bún ê chū-só?	那裡是我們的住處?
Ngō-bún ê kok-thó, ngō-bún ê chū-só,	我們的國土,我們的住處,
Put-lêng hó kiōng-húit-tò-chhú chau-that,	不能讓共匪到處瞎踏,
Put-lêng hó thóng-múi-áu-bún pēh-chhát.	不能讓綠奴做個白眼。
Ngō-bún iau hóan-kong hōc-khi,	我們要反攻回去,
Ngō-bún iau hóan-kong hōc-khi,	我們要反攻回去,
Hóan-kong hōc-khi, Hóan-kong hōc-khi,	反攻回去, 反攻回去,
Ká kok-thó síu-hō, Ká chū-só kian-kò.	把國土守護, 把住處保住。



請踴躍投稿 e-mail: chunick@omai.com

台語文專刊

蕃薯園

請踴躍投稿

e-mail: chunick@jomai.com